

Catalogue des manuscrits en langues indiennes

Conservés aux archives oblates, Ottawa

L'intérêt que l'on porte de nos jours à l'histoire et à la culture des premiers habitants du Canada semble une raison suffisante pour apporter une modeste contribution à l'étude des langues indiennes.

Il y a déjà plusieurs années, le compilateur du présent catalogue, publiait dans la revue *Culture*, sous le titre de *Une riche collection de manuscrits en langues indiennes*,¹ le contenu des archives oblates d'Edmonton. Cet article portait exclusivement sur les manuscrits linguistiques des Oblats de Marie-Immaculée et donnait la nomenclature et la description de 130 manuscrits, particulièrement des langues de l'Ouest canadien.

La liste présentée ici porte surtout sur les langues indiennes de l'Est du pays et un certain nombre de manuscrits en esquimau. Elle donne non seulement le titre des ouvrages préparés par les Oblats, mais également celui de tous les manuscrits conservés dans les archives historiques oblates, à Ottawa. Quelques-uns sont fort anciens et remontent au temps de l'apostolat des Jésuites auprès des Montagnais.

L'auteur ne prétend pas à la connaissance des langues dont il s'agit ici, son unique but est de révéler le contenu de cette collection et ainsi peut-être de rendre service aux spécialistes en linguistique.

Gaston CARRIÈRE, o.m.i.,
Séminaire universitaire,
Ottawa, Canada.

¹ 18 (1957), p. 105-112.

Aiamie 8asakonenindjigan nitam Ka Niina8edin Anicinabeng Papamadjimo-Masinaigan, [Collège d'Ottawa], 1881, [24 p.], 34 cm.

Aiamieu (Monseigneur Baraga, p. 166), [s.l.n.d.], 14 p., 23 x 19 cm.

Anicinabe aiamie ... Voir Durocher, Flavien, o.m.i., Vie de Catherine Tekakwitha...

Apostat, superstitieux, etc. [s.l.n.d.], [4 p.], 33 x 20 cm.

ARNAUD, CHARLES, o.m.i. (1826-1914), *Cahier d'instructions [en montagnais]*, [s.l.n.d.], 207 p., 15.5 cm.

ARNAUD, CHARLES, o.m.i., *[Dictionnaire français-montagnais]*, [Escoumains, janvier 1856], [309 p.], 15.5 cm.

A à Zinc

ARNAUD, CHARLES, o.m.i., *Instructions en langue montagnaise*, Burlington, 10 mars 1855, 42 p., 25.5 x 19 cm.

ARNAUD, CHARLES, o.m.i., *Vie d'un missionnaire sauvage, Baie des Ha! Ha!*, 1850, 16 p., 25.5 x 19 cm.

ARNAUD, CHARLES, o.m.i., Voir Laverlochère, Nicolas, o.m.i., et Lemoine, Georges, o.m.i.

Avent, [s.l.n.d.], [4 p.], 10.5 x 17 cm.

AYARUA, JEAN, *L'Esquimaï Jean Ayarua de Rankin Inlet écrit ses aventures* [1915-1960]. Traduction littérale par Arthur Thibert, o.m.i., ([s.l.], 1961, 35 p., 28 cm. Dactylographié).

BAILLARGÉ, Voir Thibert, Arthur, o.m.i.

BARAGA, FRÉDÉRIC, év. (1797-1868), Voir *Aiamieu, Explication, Kiske manito*.

BABEL, LOUIS, o.m.i. (1826-1912), *Cahier sauvage. 4^{ème} commandement*, [Sermons en montagnais], [s.l.n.d.], 13 p., 21 cm.

BABEL, LOUIS, o.m.i., *[Dictionnaire français-algonquin]*, [s.l.n.d.], [555 p.], 19 cm.

Abaissement à Zigzag.

BABEL, LOUIS, o.m.i., *[Instructions en montagnais]*, [s.l.n.d.], 14 p., 21 cm.

- BABEL, LOUIS, o.m.i., [*Instructions en montagnais*], [s.l.n.d.], 24 p., 19 cm.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., [*Instruction en montagnais*] Pour le jour de l'Assomption, [s.l.n.d.], 6 p., 33 x 20.5 cm.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., *Instructions de mission sur les grandes vérités*, [s.l.n.d.], 155 p., 18.5 cm.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., *Notes utiles pour servir à composer une grammaire [montagnaise]*, 23 novembre 1866, 11 p., 19 cm.
Contient aussi *Tableau synoptique des verbes*, 8 p.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., [*Plans d'instructions en montagnais*]. [s.l.n.d.], 26 p., 21 cm.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., [*Sermons en montagnais*], 34 p., 18.5 cm.
On trouve les dates 1871 et 1875 indiquées dans le manuscrit.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., *Sur les sacrements. Aiamie miruashütum katshesimueun mishinaigan...* [s.l.n.d.], 124 p., 24 cm.
- BABEL, LOUIS, o.m.i., Voir Lemoine, Georges, o.m.i.
- BALMES, JOSEPH, o.m.i. (1874-1935). Voir Thibert, Arthur, o.m.i.
- BEAUDRY, STANILAS, o.m.i. (1863-1941), [*Cantiques en langue algonquine*], 1896, 41 p., 27 cm.
Notation grégorienne en 4 lignes. Ex libris: Nord Témiscamingue.
- BIRD, CHARLES (-), Voir Lemier, Louis, o.m.i.
- Blasphèmes*, Maniwaki, 27 avril 1895, [2 p.], 33 x 20 cm.
- BOURQUIN, THEODOR (-), Voir Thibert, Arthur, o.m.i.
- BOCQUEUNE, DÉSIRÉ, o.m.i. (1884-), Voir Coudert, Jean-Louis, o.m.i.
- BOYER, BENJAMIN, o.m.i. (1865-1939), *Aiamieu kokuetshimitun [catéchisme s.l.n.d.]*, 161 p., 17.5 cm.
- BOYER, BENJAMIN, o.m.i., *Aiamieu tshiskotamuen. Doctrine chrétienne et manière de l'écouter*, dans Mourier, Calixte, o.m.i., *Compendium silvestre quatuor evangeliorum*, 27 mars 1899, Betsiamites, p. 38-202, 21 cm.

BOYER, BENJAMIN, O.M.I. [*Instructions en montagnais*, s.l.], 1901,
117 p., 20,5 cm.

BRASSARD, HECTOR, O.M.I (1870-1942) [?], Jesos otyitawawin
Kate'chism ka ijinikatek, [s.l.n.d., 63 p.], 32,5 x 20 cm.

Cet ouvrage est aussi attribué au père Louis-Philippe Martel,
o.m.i.

BRUCE, TOMMY, Voir Opartok.

BULIARD, JOSEPH, O.M.I (1914-1956), [*Lexique français-esquimaux*,
s.l.n.d.], 25 p., 23 cm. En caractères syllabiques.

BURTIN, NICOLAS, O.M.I. (1828-1902), [*Appendice au rituel*,
s.l.n.d.], 165 p., 18,5 x 15 cm. Iroquois.

Cantiques en maskégon, [s.l.n.d.], 23p., 19 x 11,5 cm.

Catéchisme [algonquin], [s.l.n.d.], 22 p., 32 x 20 cm. Suivi de 5
pages de cantiques.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I. (1821-1892), *Cantiques en langue
Kakalesh, Sauvages de Fort Hope*, [s.l.n.d.], [2 p.], 16 x
10 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Cantiques en langue Nez Percée...*,
[s.l.n.d.], [17 p.], 16 x 10 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Cantiques en langue Yakama* [s.l.n.d.],
[3 p.], 16 x 10 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Dictionary Yakama P'shwan-wa-pam,
Walla-Walla, tairtler, roilroil-pam and Palus languages*,
[s.l.n.d.], [80 p.] 16 x 10 cm.

Anglais-Yakama, etc. Abandon à Your.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Cantiques Tchinouks*, [s.l.n.d.], [8 p.],
16 x 10 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., [*Catéchisme*] Stekeen, [s.l.n.d.], [8
p.], 16 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Catéchisme [Squamish]*, [s.l.n.d.], [28
p.], 20,5 cm.

- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Deuxième espèce de mots [Tchinouk]*, [s.l.n.d.], [4 p.], 16 x 10 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Dictionnaire de la langue Kwahen*, [s.l.n.d.], [15 p.], 16 x 10 cm. Kwahen-français.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Dictionnaire de la langue Snomich*, [s.l.n.d.], [21 p.], 16 x 10 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Dictionnaire du jargon Tchinouk*, [s.l.n.d.], [53 p.], 16 x 10 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Dictionnaire Walla Walla et Cayuses*, [s.l.n.d.], [83 p.], 16 x 10 cm. Français-Walla Walla-Cayuses. A à Zéphir.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Grammaire ou dictionnaire de la langue Walla Walla*, [s.l.n.d.], [6 p.], 16 x 10 cm. Introduction.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Prière du soir — Nè-Tsi-tsel Tiam satiel*, [s.l.n.d.], [5 p.], 20 x 12.5 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Prière du soir*, [s.l.n.d.], [3 p.], 20 x 12.5 cm. Caractères sténographiques.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Night Prayers — O Tsi-tsel-Tiam skateram...*, [s.l.n.d.], [5 p.], 20 x 12.5 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., [Prières en Snomish], [s.l.n.d.], [10 p.], 16 x 10 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Prière du soir [Romalko]*, [s.l.n.d.], [5 p.], 14.5 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Prières, cantiques et catéchisme en langue Squamish*, [s.l.n.d.], [110 p.], 20.5 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Prières en Kwahen [?]*, [s.l.n.d.], [10 p.], 16 x 10 cm.
- CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., [Prières en Tchinouk], [s.l.n.d.], [11 p.], 16 x 10 cm.
- Signum crucis — Pater noster — Ave Maria — Credo
 Confiteor — Les dix commandements de Dieu — Sex
 Ecclesiæ mandata — Actus fidei — Actus spei — Actus
 caritatis — Actus contritionis — Benedicte — Before
 the prayers.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Specimens of the Yakama language* [s.l.n.d.], [4 p.], 16 x 10 cm.

CHIROUSE, CASIMIR, O.M.I., *Yakama language of the pronoun*, [s.l.n.d.], [9 p.], 16 x 10 cm.

[*Choix de noms et d'expressions de parenté en langue Otchipwe*, 1804, revu 1811, 1815] et instructions [s.l.], [212 + 5 p.], 20 x 16 cm. Ex libris: Nord Témiscamingue.

CHOLLENEC, PIERRE, S.J., (1640-1723), *Texte original de la vie de Catherine Tekak8itha, vierge iroquoise. Pris sur l'exemplaire conservé dans la Maison Générale de la Compagnie de Jésus à Rome, par le Père Pierre Chollenec, S.J. — Textus originalis vitæ Catharinæ Tekak8itha virginis Iroquæ in exemplari conservato apud Domum Generalem Societatis Jesus Romæ Patre Petro Chollencius*, 25 septembre 1715, 100 p., 17.5 cm. Textes français et latin en regard. Mission Saint-François-Xavier.

CHOLLENEC, PIERRE, S.J., *Idem*, 77 p., 23.5 x 18.5 cm.

CHOLLENEC, PIERRE, S.J., Voir Durocher, Flavien, o.m.i.

CHOQUE, CHARLES, O.M.I., (1921-), *Texte de la vie abrégée de la Vénérable Mère d'Youville, extrait de "Vie de Mère d'Youville: Marguerite Ducrost de la Jemmeraie" par M. Antoine Sattin, p.s.s., traduit en esquimau par les pp. Ch. Choque et R. Courtemanche*, [s.l.n.d.], 20 p.], 20 cm.

Confession sauvage, [s.l.n.d.], 16 p.], 13.5 x 8 cm.

De Tadoussac ou des Escoumins.

COQUART, CLAUDE-GODEFROI, S.J., (1706-1765), [*Sermons en montagnais*, 1758. In honorem Stæ Annæ Pro Publicatione indulgentiaria plenaria an. 1751, [66 p.], 25.5 x 20 cm.

Plusieurs sermons copiés sur deux colonnes, montagnais et français, d'autres sermons français suivis de la traduction montagnaise. En première page: *Le missionnaire montagnais en souvenir des R.R. Pères Jésuites*.

COUDERT, JEAN-LOUIS, O.M.I., év., (1895-1965), *Contes en montagnais*, Fort Chipewyan, [s.d.], 6 p., 28 cm.

Copies de notes prises par M^{gr} Emile Grouard, o.m.i.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., *DenePaonelt'eni*, [s.l.n.d.], 31 p., 22 cm.

Caractères romains et syllabiques.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., *A primer in English, Cree & Chipewyan*, Fort Chipewyan, [s.d.], 9 p., 24 cm.

Neuf lessons.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., *Questionnaire pour confessions*, [s.l.n.d.], 11 p., 21 cm.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., *Sermons*, Chipewyan [1929-1935], 32 p., 28 cm.

Plusieurs sont des sermons du père Désiré Bocquené, o.m.i.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., Sermons, [Chipewyan et Fort Smith, 1927-1935], 27-5-5-30-39-71-51 p., 23 cm.

COUDERT, JEAN-LOUIS, o.m.i., *A Short exposition of Christian Doctrine. yat'iye yat'iye nedouelta anou'etoussi*, Resolution, Novembre 1923, 155 p., 23.5 cm.

Sermons, p. 51-129, Annonces, p. 130-153, Mystères du Rosaire, p. 154-155.

COURTEMANCHE, ROLAND, o.m.i., (1915-), Voir Choque, Charles, o.m.i.

CUOQ, JEAN-ANDRÉ, P.S.S. (1821-1901), *Essai de grammaire algonquine*, [s.l., 74 p.], 33 x 19.5 cm.

Ex libris: Don de Maniwaki.

CUOQ, JEAN-ANDRÉ, P.S.S., *Essai de grammaire algonquine. 1^{re} partie — les éléments*, [s.l.n.d., 81 p.], 33 x 19.5 cm.

CUOQ, JEAN-ANDRÉ, P.S.S., *Essai d'une grammaire de la langue algonquine, 10 mai 1851. Première partie — les éléments*, [s.l., 70 p.], 33 x 19.5 cm.

CUOQ, JEAN-ANDRÉ, P.S.S., [?] *Eléments de grammaire algonquine*, [s.l.n.d.], 34 x 20 cm. Chapitre 2. Classification des noms, p. 27-46.

Accidents dans les noms, conjugaison nominale [verbes] [10 p.], au moins la copie a été faite par un Oblat car on retrouve les initiales L.J.C. & M.I.

Chapitre XI, Accidents dans les verbes [16 p.]

Eléments: seconde section [62 p.]

Ex libris: Nord Témiscamingue.

DANIELO, ETIENNE, O.M.I. (1910-1965), *Méditations en esquimaud*, [s.l.n.d.], 82 p., 29 cm. Dactylographié.

Les pages 3-24 manquent. 48 méditations.

DANIELO, ETIENNE, O.M.I., *Tanadja atortauvaktut tuksiarneal-Ungmi lamesseemi*, Pond Inlet, 1947, 10 p., 29 cm. Dactylographié.

DANIELO, ETIENNE, O.M.I., *Traduction adaptée en esquimaud de conférences du R.P. Louis-Marie Parent, o.m.i., sur les cinq points. deuxième "5"*, [s.l.n.d.], 15 p., 29 cm. Dactylographié.

DANIELO, ETIENNE, O.M.I., *Traduction adaptée en esquimaud de l'opuscule du R.P. Louis-Marie Parent, o.m.i., "Oblate Missionnaire de Marie Immaculée"*, [s.l.n.d.], 11 p., 29 cm. Dactylographié.

Dictionnaire français-algonquin, [s.l.n.d.], 40 p., 33.5 x 20 cm. Dactylographié.

[*Dictionnaire algonquin*], Maniwaki, 1851, 739 p., 25 x 20 cm. Le nom du père Hercule Clément, o.m.i., est écrit sur la dernière page.

Dictionnaire en [Français-] Flanc de Chiens, [s.l.], 1885, [391 p.], 16.5 cm. Terminé le 28 avril 1885. Ex libris: Good Hope.

[*Les dix commandements de Dieu*], [s.l.n.d., 69 p.], 22 x 15 cm. L'ouvrage est suivi de mots et d'expressions français-indiens.

DOZOIS, SERVULE-NAZaire, O.M.I., (1859-1932), [*Dictionnaire algonquin-français*], [s.l.n.d.], [28 p.], 7.5 x 10 cm.

Abawa à Zanigan.

- DOZOIS, SERVULE-NAZaire, o.m.i., [*Dictionnaire algonquin-français*], [s.l.n.d.], [91 p.], 8.5 x 10 cm.
 Abatewa à Zoch.
- DOZOIS, SERVULE-NAZaire, o.m.i., [*Dictionnaire anglais-algonquin*], [s.l.n.d.], [85 p.], 9.5 x 12 cm.
 Abolish à Zeal.
- DOZOIS, SERVULE-NAZaire, o.m.i., *Pepikwan eta mino aiamicewin mi oom tepaigeiang; Caweniminang kije Manito*, [s.d.], [28 p.], 16.5 cm.
- DOZOIS, SERVULE-NAZaire, o.m.i., [*Notes de grammaire algonquine*], [s.l.n.d.], 95 p.], 9.5 x 12 cm.
- DUCHARME, JEAN-BAPTISTE, o.m.i (1888-1959), *Les actes des apôtres. Traduits en langue montagnaise....* La Loche, Sask., 30 juin 1943, 2 f.p., 66 p., 17.5 x 22 cm. Dactylographié.
- DUCHARME, JEAN-BAPTISTE, o.m.i., *Questionnaire de confession (français-montagnais)*, La Loche, 1939, 15 p., 14 x 22 cm. Dactylographié.
- DUCHARME, JEAN-BAPTISTE, o.m.i., Voir Le Goff, Laurent, o.m.i.
- DUCHARME, LIONEL, o.m.i. (1897-), Voir Thibert, Arthur, o.m.i.
- DUHAMEL, THOMAS, év. (1841-1909), *Josep Toma Duhamel Pasapigaiganing....*, [s.l.], 1875, [11 p.], 23 x 18.5 cm.
 Ex libris: Nord Témiscamingue
 Au sujet du jubilé de 1875.
- DUNLEAVY, JAMES-PATRICK, o.m.i. (1910-1942), [*Sermons in Eskimo*], [s.l.n.d.], [163 p.], 22 cm. Dactylographié.
- DUPLAINE, EMMANUEL, o.m.i. (1892-), Voir Thibert, Arthur, o.m.i.
- DURIEU, PAUL, o.m.i., év. (1830-1899), *Bible History: Nouveau Testament*, [s.l.n.d.], 110 p., 32 x 19.5 cm.
- DURIEU, PAUL, o.m.i., *Cantiques*, [s.l.n.d.], [4 p.], 20.5 x 13 cm.
- DURIEU, PAUL, o.m.i., *Catéchisme - Sacrements*, [s.l.n.d.], [10 p.], 32 x 19.5 cm.

DURIEU, PAUL, o.m.i., *Catéchisme - Eucharistie*, [s.l.n.d.], [4 p.],
21.5 x 13.5 cm.

DURIEU, PAUL, o.m.i., [*Catéchisme et prières Stalo-Squamish*].
[s.l.n.d.], [184 p.], 24.5 x 19 cm. Incomplet.

- Acte de contrition Skwamish-Seashell-Douglas, p. 1
- Douglas, p. 2.
- Acte de contrition et de foi en Stalo, p. 3.
- Acte de foi en Skwamish, p. 3.
- Seashell: cantiques, acte de foi, p. 4.
- Prière du soir Squamish, p. 6.
- Catéchisme en Stalo, p. 7. Manquent p. 9-18
- Prière du soir Sqamish, p. 19.
- Cantiques, p. 20.
- Cantiques Stalo, p. 21.
- Actes après la communion, p. 22.
- Chapitre de la pénitence [en] Douglas, p. 26.
- Catéchisme Skwamish, p. 29 Manquent p. 31-36.
- Via crucis, p. 37.
- Prière du matin Skwamish, p. 38.
- Catéchisme Seashell — Eglise; acte après la communion, p. 40
- Manquent p. 45-46.
- Misereatur — Acte de résolution, p. 47.
- Chapelet — Via crucis, p. 48.
- Catéchisme, 4^e le "on [Seashell?], p. 50.
- Sheashell: cantiques, catéchisme, leçon V, p. 55.
- Seashell; catéchisme, chapitre IX, p. 55.
- Cantiques, p. 57.
- Skwamish: prières, cantiques catéchisme, p. 60. Manquent p. 61-64.
- Seashell: préparation à la confession, p. 65.
- Catéchisme Tlayamin, Seashell, p. 68.
- Catéchisme Sqamish, p. 69.
- Seashell: Magnificat, p. 71.
- Magnificat Stalo, catéchisme Squamish, p. 72.
- Seashell: catéchisme, p. 74.
- Prière Chinook 1888, p. 75.
- Skromish: sacrement de pénitence, p. 76 Manquent p. 81-82.
- Cantique Stalo, p. 92.
- Prière Tlayamin, p. 93.
- Retraite Sainte-Marie [Mission City] 1872, p. 97.
- Shishells — Actes avant la communion etc., Benedicte Skwamish, p. 99.
- Prière Stalo, p. 102.
- Prières Shishells, p. 103.
- Prières Tlayamin, p. 104.
- Chemin de croix Stalo, p. 105.
- Credo Skwamish, p. 106.

Prière Skeromish et chemin de croix, p. 107.
 Seashells- Prière du soir, p. 109.
 Tlayamin: via Crucis, p. 110.
 Seashells, suite de la prière du soir, p. 111.
 Prière en Tlayamin pour le soir, p. 112.
 Skwamish — actes avant la communion, p. 113.
 Lillooet — Catéchisme sur l'Eucharistie, p. 115.
 Catéchisme Tlayamin: sacrement de pénitence, p. 117.
 Prières Seashells, p. 119.
 Prières Stalo, p. 120.
 Douglas, p. 123 Manquent p. 125-126.
 Tlayamin: cantiques, p. 127.
 Catéchisme Douglas Manquent p. 129-130.
 Seashell, p. 131.
 Prières Douglas, p. 134.
 Stalo: le mariage, p. 135.
 Stalo: prières, p. 139 Textes divers en français, p. 140-181.
 Tlayamin, p. 181-184.

DURIEU, PAUL, o.m.i., *Confirmation*, [s.l.n.d.], [1 p.], 20 x 12.5 cm.

DURIEU, PAUL, o.m.i., *Mystère joyeux*, [s.l.n.d.], [1 p.], 20 x 12.5 cm.

DURIEU, PAUL, o.m.i., *Nouveau Testament*, [s.l.n.d.], [142 p.].
 21.5 cm.

DURIEU, PAUL, o.m.i., *Préparation à la confirmation*, [s.l.n.d., 6
 p.], 10 x 12.5 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, o.m.i. (1800-1876), *Anicinâbe aiamie Kik-kinnwakmagusi Kivek'amang Kanactogeng*, 1842, 2f, 81 p.,
 33 x 20 cm.².

DUROCHER, FLAVIEN, o.m.i., *Dictionnaire français-Montagnais*,
 [s.l., 1846-1847], [241 p.], 32 cm.

² Il s'agit sans doute d'une copie de l'ouvrage mentionné par Pilling sous le titre de *Anicinâbe aiamie Kikkinwa' amâgusiij aiamiâte gaie i wawâbandang aiamie-kakwéjindwin*, grand manuscrit in 8° de 115 pages que le père Durocher envoya au sépulcien Jean-Baptiste Thavenet, le 28 mai 1841, lui demandant d'en faire imprimer 2.000 exemplaires (Constantine PILLING, *Bibliography of the Algonquian Languages*, Washington, Government Printing Office, 1891, p. 123). Le père Marcel Bernad, o.m.i., le décrit également en disant que le manuscrit est conservé dans la Collection Vittorio Emmanuele, № xxvi, Rome (*Bibliographie des Missionnaires Oblats de Marie-Immaculée*. Tome I. *Écrits des Missionnaires Oblats 1816-1915*, Liège, H. Dessain, 1922, p. 40). Le père Durocher était alors sépulcien. Il entra chez les Oblats en 1843.

A à Lâche. Selon le père Charles Arnaud, o.m.i., ce dictionnaire a été composé à la Pointe-des-Monts au cours de l'hiver 1846-1847.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Instructions sur le sacrement de pénitence* [en Algonquin], [s.l.], 1834, 151 p., 21 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Kikijeb gaie onaguci aiamaniwang. Manadjî'âta K.M.*, [s.l.n.d.], p. 82-121, 33 x 20 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Kitcitwa franois sciaviae ejî pakosinimîn*, [s.l.n.d.], [13 p.], 19.5 x 16 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Mani okitchiaote otijinowin*, [s.l.n.d., 23 p.], 19.5 x 16 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Sur la Conception*, [s.l.n.d., 6 p.], 34 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *Tebeniminang Jezos ka ijî-pinâtisigubanen akking ij onbiwinitigogubanen wakwing Kikkinawâcijikâteni ka ondinikâténik o minwadjimowiniwang Kwa Matthieu, Kwa Mark, Kwa Luk, Kua Jan*, [s.l.n.d.], 106 p., 34 cm.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *[Vie de Katherine Tekakwitha — traduit de l'Iroquois en Algonquin]*, [s.l.n.d., 81 p.], 19.5 x 16 p.

DUROCHER, FLAVIEN, O.M.I., *[Vie de Catherine Tekakwita appelée en Algonquin Mitakwenibekwe, morte en odeur de sainteté au Sault St-Louis en 1680, à l'âge de 24 ans]*, [s.l.n.d.], [42 p.], 33 x 20 cm.

Voir Chollence, Pierre, s.j. Ce travail a été fait alors que le père Durocher était Oblat, car il porte les initiales L.J.C. & M.I.³.

[Ecriture sainte], Montréal, 21 septembre 1858, [36 p.], 34 x 20 cm. Ce travail fait par un Oblat comprend les chapitres 1 à 15.

³ Cet ouvrage a été publié sous le titre *Catherine Tekakouita* (Traduction algonquine), Tiohitiake [Montréal], tehoristorarakon J. Chapleau et fils, 1876, iii-52 p. (Constantine PILLING, op. cit., p. 123 et Marcel BERNAD, op. cit., p. 40).

Essai sur la grammaire Nipissingne, 1^{re} partie. Eléments, [s.l. n.d.], ii, 327 p., 24.5 x 19.5 cm. Ex libris: Maniwaki.

Il peut s'agir d'un ouvrage de M. Cuoq, p.s.s.

Etymologie des noms de peuples et de lieux tirés des ouvrages du R.P. Petitot, [s.l.n.d.], [5 p.], 16.5 cm.

Contenu dans le *Dictionnaire en [Français-] Flanc-de-Chiens*. Ex libris: Good Hope.

FAFARD, EUGÈNE, o.m.i. (1902-), *Copie du dictionnaire esquimau du R.P. Eugène Fafard, o.m.i., ad usum A. Thibert, o.m.i.*, Chesterfield Inlet, 1953, 145 p., 36 x 25.5 cm.

FAFARD, FRANÇOIS-XAVIER, o.m.i. (1856-1945), *[Notes sur la langue et la grammaire algonquine et catéchisme]*, Attawapiscat, [s.d.], 100 p., 16 x 20.5 cm.

L'ouvrage comprend 26 pages en français et en caractères syllabiques.

GIROUX, ALARIE, o.m.i. [?], (1862-1941), *[Sermonaire et registre]*, [s.l.n.d.], 76 p., 31 cm.

L'ouvrage comprend aussi 5 pages de noms de personnes.

GROUARD, EMILE, o.m.i., év. (1840-1931), Voir Coudert, Jean-Louis, o.m.i.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i. (1838-1909), *Catéchisme cris*, [s.l. n.d.], 103 p., 16 x 10 cm.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., *Catéchisme en langue crise*, [s.l. n.d.], [100 p.], 16 cm.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., *[Catéchisme en Tête de Boule]*, [s.l.n.d.], 121 p., 17.5 cm./.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., *[Catéchisme et cantiques en Tête de Boule]*, [s.l.n.d.], 75 p., 17 cm.

Les cantiques sont copiés sur les 30 dernières pages.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., *[Dictionnaire Tête de Boule]*, [s.l.n.d.], 205 p., 16 cm.

Couvrir à Souiller. On trouve des notes de 1896-1897 à la fin du manuscrit.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., *Notes linguistiques*, [s.l.n.d.], [286 p.], 16 cm.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., [*Quelques mots algonquins*], [s.l.n.d.], 16 p.], 15 cm.

Le manuscrit de 32 p. porte sur divers sujets.

GUÉGUEN, JEAN-PIERRE, o.m.i., [*Sermons en Tête de Boule*], [s.l.n.d.], 42 p.], 20 x 33 cm.

GUERTIN, FRÉDÉRIC, o.m.i. (1846-1924), [*Dictionnaire Chinook et catéchisme en Chinook*], [s.l.], 1886, 16.5 cm.

Dictionnaire français-chinook: Cheveux à Yeux, [32 p.]

Dictionnaire chinook-français: [23 p.]

Catéchisme: [42 p.]

IRKROWATOK, BERNARD, *Journal de Bernard Irkrowaktok de Pelly Bay*, texte original; originaux syllabiques, romains et français par le père Frans Van de Velde, o.m.i., 2 mars 1958-11 février 1962, 29 cahiers, 23 cm.

L'original a été écrit en esquimau par Irkrowatok. Cahiers: 1: table des mots, 5 p., 1 a: 12 p., 1 b: 12 p., 1 c: 12 p.; 1 d: 14 p.; 2, 3, 4, 5: 12 p.; 6: 23 p.; 7: 12 p.; 8-25, 23 p.

A partir du 19^e cahier, on trouve la traduction française; avant ce cahier, la traduction est souvent illisible parce que trop pâle.

IRKROWATOK, BERNARD, *Journal de Bernard Irkrowaktok*. Traduction anglaise des cahiers I à VII et traduction française des cahiers VIII et XIV à XVII par A. Thibert, o.m.i., [s.l.n.d.], 38 et 15 p., 33 x 25 cm.

JASLIER, EDOUARD, o.m.i. (1884-1936), *Sermons sur Noël*, [Chipewayan], 1935, 3 p., 28 cm.

KERMEL, ALAIN, o.m.i. (1903-1970), *Catéchisme esquimau*, Cap Esquimau, 1931, 20 p., 21 cm.

A la suite de Turquetil, Arsène, o.m.i., *Les Evangiles du dimanche...*

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Cérémonies de baptême adulte et de mariage*. Traduit en esquimau, Cap Esquimau, 1935-1936, 2, 6, 6 p., 30 x 22 cm Dactylographié.

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Essai de traduction en esquimau des "Quatre Evangiles en un seul"* du Chanoine A. Weber, Cap Esquimau, 1936, 21 p., 30 x 22 cm. Dactylographié.

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Les quatre Evangiles en un seul* (Ch. A. Weber), traduits en esquimau, Cap Esquimau, 1934, 1 f. p., [59 p.], 17 x 16 cm.

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Grammaire esquimaude*, [s.l.], 1929-1930, [1 f., 238 p.], 19 cm.

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Offices de la Semaine Sainte: Réflexions... Méditations pour Heure sainte en Esquimau*, Cap Esquimau, 1936, 6 p., 30 x 22 cm. Dactylographié.

KERMEL, ALAIN, o.m.i., *Résumé de [sic] Catéchisme esquimau, composé par M^{gr} Arsène Turquetil, o.m.i.*, Cap Esquimau, 1931, 45 p., 20 x 22 cm. Dactylographié.

Kije Manito o Kijikom kiaga monedjitous Ka gaie um aprile ningot ki yat inanokisi, [s.l.n.d.], [21 p.], 21 x 13 cm.

Le manuscrit comprend également 3 pages de noms.

Kije Manito ot itawewina [catéchisme algonquin], [s.l.n.d.], 10 p., 20.5 x 16 cm. Ex libris: Nord Témiscamingue.

Kische Manito ot itwewina. 4. Niwin Kishe Manito ot itwewin, [s.l.n.d.], 48 p., 23 x 19 cm.

Commandements, p. 1-43.

Explication de l'Ave Maria p. 44-48 (M^{gr} Baraga, p. 203).

Kitcitme Antwen de Padoue, etc., [s.l.n.d.], [22 p.], 22 x 15.5 cm.

Kitcitwa Josep, [s.l.n.d.], [1 p.], 33 x 20 cm.

Kitcitwa Mani, [s.l.n.d.], [14 p.], 33 x 20 cm.

Kitcitwa Mani, [s.l.n.d.], [32 p.], 33 x 20 cm.

Kitcitwa Mani, [s.l.n.d.], [21 p.], 33 x 20 cm.

Kitcitwa Mani, [s.l.n.d.], [8 p.], 28 x 21 cm.

Kitcitwa Mani, [s.l.n.d.], [14 p.], 28 x 21 cm.

LABROSSE, JEAN-BAPTISTE, s.j. (1724-1782), *Grammaire montagnaise*, [s.l.], 1768, 201 p., 17.5 x 15 cm.

Les pages 146-192 sont en blanc.

LABROSSE, JEAN-BAPTISTE, s.j., *Lexicon correspondens Sylvæ radicum montanarum*, Apud Insulas Jeremiæ, 1772, 2 vol., 20 x 16 cm.

Dictionnaire latin montagnais; vol. 1, 272 p., vol. 2, 154 p.

LABROSSE, JEAN-BAPTISTE, s.j., *Radicum montanarum silva...*, Tadusaki, 1766, 2 vol., 20 x 16 cm.

Dictionnaire montagnais-latin; vol. 1, 266 p., vol. 2, 312 p.

LACOMBE, ALBERT, o.m.i. (1827-1916), voir Turquetil, Arsène, o.m.i.

LANIEL, ARMAND, o.m.i. (1866-1928), *Dictionnaire algonquin-français*, Maniwaki, 1895-1897, [473 p.], 39 x 27 cm.

A à Zackwegaigan. Terminé le 24 avril 1897.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

LAURE, PIERRE-MICHEL, s.j. (1688-1738), *Apparat français et montagnais...*, 1726. Manuscrit tiré d'après l'original même de Charles Deblois à Tadoussac, 1823, 1f.p., 865 p., 20.5 x 16.5 cm.

LAURE, PIERRE-MICHEL, s.j., *Les parties du corps*, [s.l.n.d.], 3 p., 17 x 10 cm.

LAURE, PIERRE-MICHEL, s.j., *Preces montanicæ; Catechismus montanicus; Ad audiendas confessiones praxis, etc.* a Petro Laure, S.J., 1728. 21 cm.

Preces: 60 p., Catechismus: 35 p., Ad baptizandos prævia interrogat., p. 43-45, Bans, p. 46; Pro Montanicorum confessionibus audiendis, 20 p.

LAURE, PIERRE-MICHEL, s.j., [*Prières en langue montagnaise*], [s.l.n.d.], 30 p., 16 cm.

Cet ouvrage très ancien est attribué au p. Laure par le p. Charles Arnaud, o.m.i.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., (1882-1884), *Aiamieu Kokwedji-towin*, [Catéchisme en algonquin], [s.l.n.d.], [54 p.], 13.5 x 18.5 cm.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., [*Cantiques en algonquin*], [s.l.n.d.], 268 p., 20 cm.

Suivi d'un ouvrage de 123 pages par un autre auteur, dont 22 pages de cantiques.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., *Dictionnaire algonquin-français*, [s.l.n.d.], [505 p.], 22 x 18 cm.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., [*Dictionnaire de la langue algonquine*], [s.l.n.d.], [574 p.], 17 cm.

Abaïsser à Y.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., *Eléments de grammaire algonquine*, [s.l.n.d.], 1 f.p., 70 p., 19 x 15 cm.

Données au père Charles Arnaud par l'auteur en 1849.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., [?] [*Instructions en algonquin*], [s.l.n.d.], [204 p.], 20.5 x 16 cm.

Textes divers, probablement par des auteurs antérieurs au père Laverlochère. A l'intérieur, on trouve aussi 6 pages de racines de quelques verbes.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., [*Sermons — entretiens — traduction de quelques passages du saint Evangile en Algonquin*], [s.l.n.d.], [130 p.], 17 x 21 cm.

LAVERLOCHÈRE, NICOLAS, O.M.I., Voir Paillier, Antoine, o.m.i.

LEBRET, LOUIS, O.M.I. (1829-1903), [*Prières en algonquin*], [s.l.], 14 juillet 1861, [13 p.], 23 cm.

A la fin du manuscrit, on trouve une page de noms français-algonquin.

LEGAL, EMILE, O.M.I., ev. (1849-1920), Voir Petitot, Emile, o.m.i.

LE GOFF, LAURENT, O.M.I. (1840-1932), *Dedchenn el'antlai 'Touloue ya'tiye ditlisse à l'usage de la mission N.D. de la Visitation, La Loche, Sask...*, corrigé par les RR. PP. J.-M. Pénard, et J.-B. Ducharme, 17 mars 1943, 11 p., 17.5 x 22 cm. Dactylographié.

LE MER, LOUIS, O.M.I. (1910-), *Dictionnaire esquimau-français-anglais (Mackenzie)*, copié au Musée national du Canada, Ottawa, 1951, 113 p., 28 cm. Dactylographié.

Le travail a été fait à Bathurst Inlet, T.N.O.

La partie anglaise est de Charles Bird.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I. (1860-1912), *Dictionnaire algonquin*, [s.l.n.d.], 36 - 548 p., 33 x 20 cm.

L'écriture ne semble pas celle du père Lemoine.

Ex libris de Maniwaki.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Dictionnaire français-Montagnais*, [s.l. n.d.], 3 vols., 33 x 20 cm.

Vol. 1 A à craindre, p. 1 - 369.

Vol. 2. Craindre à impétueux, p. 370 - 825.

Vol. 3, Implacablement à zinc, p. 826 - 1393.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Dictionnaire montagnais-français*, [s.l.n.d.], p. 7-481, 33.5 x 22 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Etude comparée des dialectes algonquin et montagnais*, [s.l.n.d.], p. 323 - 324, 33 x 20 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Etymologie des noms algonquins*, [s.l. n.d.], p. 261 - 284, 33 x 20 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., Le génie de la langue algonquine (*Congrès des Américanistes, Québec, septembre 1906*), [s.l.n.d.], p. 299 - 322, 33 x 20 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., Histoire sainte à l'usage des Montagnais, [s.l.n.d.], [662 p.], 17 x 21 cm.

Nouveau Testament, 208 p.

Ancien Testament, 454, p.

Transcrit sur un vocabulaire montagnais-français A à 0 du père Charles Arnaud, o.m.i. ou Louis Babel, o.m.i.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Manuscrit d'une partie (1^{re}) du dictionnaire français-algonquin....*, [s.l.n.d.], 2 vol., 33 x 20 cm.

Vol. 1, A à Pudique, 817 p.

Vol. 2 Publiquement à zinc, p. 27-259.

Ex libris: Pointe-Bleue.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Notes sur la langue esquimaude*, [s.l. n.d.], [24 p.], 15.5 x 9.5 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Prononciation — Noms — Déclinaison des noms — Articles — Adjectifs, etc.*, [s.l.n.d.], [26 p.], 15.5 x 9.5 cm.

LEMOINE, GEORGES, O.M.I., *Sermons en montagnais*, [s.l.], 1890, 875 p., 17 x 21 cm.

Transcrit sur un vocabulaire français-montagnais A à Z, dressé par le père Charles Arnaud, o.m.i., ou Louis Babel, o.m.i.

LESAGE, GERMAIN, O.M.I. (1915-), Voir Vegreville, Valentin, o.m.i.

LESSARD, JEAN, O.M.I. (1911-1966), [Grammaire crise], [s.l.n.d.], 110 p., 27.5 cm. Dactylographiée.

Livre de cantiques en esquimaux, [s.l.], 1925, [24 p.], 11.5 x 20. Caractères syllabiques.

[*Livre de prières en algonquin*], [s.l.n.d.], [1 f. p., 38 p.], 17 x 10 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

MARTEL, LOUIS-PHILIPPE, O.M.I. (1883-), Voir Brassard, Hector, o.m.i.

MATHEVET, JEAN-CLAUDE, P.S.S. (1717-1781), *Histoire sainte*, [s.l. n.d.], pag. var., 22 x 16 cm.

Tobie, 26 p., Judith, 27 p., Epitome Historiæ Sacræ, 12 p..

Excerpta de libro apostolorum 1851, 6 p.

Il s'agit évidemment d'une copie. Ex libris: Nord Témiscamingue.

MATHEVET, JEAN-CLAUDE, P.S.S., *Instructions de M. Mathevet*, [s.l.], 1848, 164 p., 18.5 x 22.5 cm.

Les 28 dernières pages sont de M. Pierre Richard.

L'ouvrage a été copié par un Oblat et on indique aussi la date: Témiskamingue 1851.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

MATHEVET, JEAN-CLAUDE, p.s.s., *Patience*, [s.l.n.d.], [12 p.], 19 x 14.5 cm.

MATHEVET, JEAN-CLAUDE, p.s.s., *Perfection chrétienne*, [s.l.n.d.], [8 p.], 22 x 16 cm.

MATHEVET, JEAN-CLAUDE, p.s.s., [*Sermons en langue algonquine*], [s.l.n.d.], 108 p., 19.5 x 17 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

MAURICE, JEAN-BAPTISTE, S.J. (-1746), *Notes copiées sur un manuscrit de l'archevêché de Québec. J.M.J. Bienfaiteurs depuis l'année mille sept-cent quarante- an. 1740*, [s.l.], 32 p., 21 x 16.5 cm.

MERCIER, DÉSIRÉ (1851-1926), cardinal, Voir Thibert, Arthur, o.m.i.

MÉTAYER, MAURICE, O.M.I. (1914-), *Dictionnaire esquimaufrançais, [dialectes arctiques central: Aklavik à Cambridge Bay]*, [s.l.], 1953, 158 p., 28 cm. Dactylographié par le père Arthur Thibert, o.m.i., en 1959.

Milot8a okanisti8in, [s.l.n.d.], 52 p., 31.5 x 20. Les pages 34 - 42 inclusivement sont blanches.

Mipowin (la mort) etc. [sermons], [s.l.n.d.], [26 p.], 21.5 x 16. On trouve un sermon de M. Pierre Richard, p.s.s.

Miseremini mi [s.l.n.d.], [2 p.], 33 x 20 cm.

MORAVES, Voir Thibert, Arthur, o.m.i.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I. (1835-1912), *Abrégé de la foi*, p. 272-280. Dans *Aiamieu mishinaigan*.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I. *Aiamieu mishinaigan* [instructions en montagnais], Betsiamis, 17 août 1868, p.[1] - [252], 18 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Aiamieu-tipadjimo-mishinaikan. Tsye-manito pessuk tshijittan kassino tshekualo. Aiamieu-mishinaikan tipadjimomakan*, [s.l.], 20 septembre 1898, 127 p., 21 cm.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Compendium indiarum quatuor Evangeliorum*, Bersimis, 20 mai 1869, [184 p.], 21 cm.

Le travail a été terminé à Plattsburgh, N.Y., le 22 septembre 1872.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Compendium sylvestre quatuor evangeliorum*, Betsiamites, 27 mars 1899, 36 p., 21 cm.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Fragments de l'Evangile Nipaagano Aterot Jan Batist*, p. [253-256].

Dans *Aiamieu mishinaigan*.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Ne aiamieu-tipadjimo-mishinaikan ni milau ni pastinmuau Jesos Mali Joseph tshe ots milo apat-stats Kassinoihos Eshe ots alo tsisselimits alo dhatshiats, alo itossestuats Tsige-Manito Katsiyukots tshetshi aisKats Nish-hisK ainapimats tsye manito nte nashkuts eiapits ushum emiloashinanots tsist maiis Takuatsin-Piishum* 12, 1898, [Ancien testament traduit en montagnais], 390, p., 21 cm.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., [*Instructions en algonquin*], [s.l.], 1881, [57 p.], 18.5 x 11.5 cm.

MOURIER, CALIXTE, O.M.I., *Instructions sauvages*, [s.l.n.d.], p. [257-271].

Dans *Aiamieu mishinaigan*.

N.N. Nind gi inêmindam wêwêniint..., [s.l.n.d.], 133 p., 24.5 x 19.5 cm.

NEDELEC, JEAN MARIE, O.M.I. (1834-1896), *Déclinaisons montagnaises*, [Betsiamites], 20 novembre 1864, [11 p.], 32 cm.

Noms des animaux mentionnés sur l'avis de prohibition de chasse, [s.l.n.d.], [2 p.], 20.5 x 16 cm.

Noms français-indiens, [s.l.n.d.], [5 p.], 22 x 15.5 cm.

Noms français-indiens, [s.l.n.d.], [5 p.], 22 x 15.5 cm.

Notes d'après le livre de Franc Russell: Exploration of the Far North en 1896 (?) [sic], [s.l.], 1885, [5 p.], 16.5 cm.

Dans Dictionnaire en [Français]-Flanc-de-Chiens.

Ex libris: Good Hope.

Obiticikweiang atchi okinakewin, [s.l.n.d.], [3 p.], 33 x 20 cm.

Obiticikweiang atci okinakewin, [s.l.n.d.], [3 p.], 33 x 20 cm.

Obitikweiian andji okimakewin, [s.l.n.d.], [1 p.], 33 x 20 cm.

Obitikweiang ondji inokonigeum, [s.l.n.d.], [7 p.], 22 x 15.5 cm.

Obitikweiang ondji okinakewin, [s.l.n.d.], [2 p.], 33 x 20 cm.

Obitikweiium okimaskiwin-oticiiwewini kijikon, [s.l.n.d.], [19 p.], 22 x 15.5 cm.

OPARTOK, *Journal quotidien de l'Esquimaux Opartok [journal de chasse]*, en esquimaux, [s.l.], 2 col.,

Vol. 1: 26 novembre 1925-31 août 1926, p. 53-102, 15 x 8.5 cm.

Vol. 2: 26 août 1926-novembre 1927, p. 1-88, 14.5 x 10 cm.

OPARTOK, *Traduction française du journal de l'Esquimaux Opartok (alias Tommy Bruce) de Southampton Island, T.N.O.*, 2 cahiers,

Vol. 1., 1960, 32 p., 28 x 22 cm. Dactylographié.

Vol. 2., publié dans *Anthropologica*, 1 (1955), p. 144-197.

OPARTOK, *Journal du chasseur Opartok*, déchiffré et dactylographié par A. Thibert, o.m.i., [s.l.], 1953, 32 p., 29 cm.

Oteimin kisis 1909, [s.l.], [7 p.], 33 x 20 cm.

Oteimin kisis, juillet 1910, [s.l.], [7 p.], 33 x 20 cm.

Otewin kisis 1909, [almanach], [s.l.], [12 p.], 21 x 10.5 cm.

Pagosenimata K. Josep, [s.l.n.d.], [13 p.], 22 x 15.5 cm.

PAILLIER, ANTOINE, o.m.i. (1827-1916), *Eléments de grammaire algonquine*, [s.l.], [76 p.], 19 cm.

PAILLIER, ANTOINE, o.m.i., [*Rituel en algonquin*], [s.l.n.d.], [25 p.], 15 cm. Probablement du père Laverlochère.

PAILLIER, ANTOINE, O.M.I., [*Rituel en algonquin*], [s.l.n.d.], [36 p.], 18.5 cm/.

PARADIS, CHARLES, O.M.I. (1846-1928), [*Grammaire algonquine*], [s.l.n.d.], [78 p.], 19 cm.

PARENT, LOUIS-MARIE, O.M.I. (1910-), Voir Danielo, Etienne, o.m.i.

PAYMENT, ETIENNE (1818-1861), *Aiamie — masinaigan* [Passages de la sainte écriture], [s.l.n.d.], p. 1-98, 25 x 20.5 cm. Algonquin.

PAYMENT, ETIENNE, *Dictionnaire français-nipissing*, Mission du St-Maurice, s.d. 623 p., 33 cm.

A à Y-taji.

PAYMENT, ETIENNE, *Eléments de la Grammaire Nipissingue*, [s.l. n.d.], 1 f. p., 94-15 p., 25 x 20.5 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

PAYMENT, ETIENNE, *Prônes*, [s.l.n.d.], [10 p.] 20 x 20.5 cm.

Dans *Aiamie — masinaigan*, mais d'une autre main.

PAYMENT, ETIENNE, *Sermon pour l'ouverture d'une mission chez les Infidèles*, [s.l.], 1840, 15-106 p., 25 cm.

Contenu: Pour l'ouverture d'une mission chez les infidèles, p. 1-15; Abrégé de la foi, p. 1-9; Sur ce qu'un chrétien est obligé de croire, p. 10-22; Abrégé de loi & de la prière, p. 23-41; Baptême et confirmation, p. 42-55; Confession et communion, p. 50-78; L'Ordre, le mariage, l'extrême-onction et quelques avis généraux, p. 70-106.

Le nom de l'auteur est indiqué par lui-même, à la page 106.

Ex libris: Nord-Témiscamingue.

PAYMENT, ETIENNE, *Vie chrétienne*, [s.l.n.d.], p. 99-121, 25 x 20.5 cm.

Dans *Aiamie — masinaigan*.

PECK, EDMUND J., Voir Thibert Arthur, o.m.i.

PÉNARD, JEAN-MARIE, O.M.I. (1864-1939), Voir Le Goff, Laurent, o.m.i.

PETITOT, EMILE, o.m.i. (1838-1917), *Ecriture idéographique indienne*, [s.l.n.d.], 66 x 96 cm.

Signe de la croix. Pater. Ave. Credo.

Doxologie par M^{gr} Emile Legal, o.m.i.

PETITOT, EMILE, o.m.i., Voir *Etymologie des noms de peuples...*

PIGEON, HONORÉ, o.m.i. (1897-1934), Voir Thibert, Arthur, o.m.i.

PIOGET, PAUL, o.m.i. (1877-1935), Voir Turquetil, Arsène, o.m.i.

Prières pendant la messe, [s.l.n.d.], 10 p.], 17 x 10 cm.

Ce petit manuscrit qui porte les lettres L.J.C. & M.I. a été écrit par un Oblat.

RASMUSSEN, KNUD JOHAN VICTOR (1879-1933), *Vocabulaire esquimau des Umimgnaktormiut*, extrait de "Intellectual Cult of the Copper Esquimau", Rasmussen, vol. IX, transcrit par A. Thibert, o.m.i., Ottawa, [s.d.], 22 p., 26 cm.

RICHARD, PIERRE, p.s.s. (1817-1847), Voir Mathevet, Jean-Charles, p.s.s., et *Mipowin*.

RIO, MARCEL, o.m.i. (1899-), Voir Thibert, Arthur, o.m.i.

ROBIN, ALEXIS, o.m.i. (1886-), *Sermons loucheux*, [s.l.n.d. 8 p.], 31 cm.

Dans Giroux, Alarie, o.m.i., *Sermonaire*.

SATTIN, ANTOINE, p.s.s. (1767-1836), Voir Choque, Charles, o.m.i.

[*Sermons*], [s.l.n.d.], [57 p.], 20.5 x 16 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

[*Sermons en algonquin*], [s.l.n.d.], [84 p.], 16 x 22 cm.

Ex libris: Nord Témiscaminque.

[*Sermons en algonquin*], [s.l.n.d.], [68 p.], 15.5 x 19 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

[*Sermons en langue indienne*], [s.l.n.d.], [58 p.], 19 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

[*Sermons en langue indienne*], [s.l.n.d.], [100 p.], 17 x 22 cm.

Ex libris: Nord Témiscamingue.

Tci paicitiko meskanaw [s.l.n.d.], [39 p.], 17 x 21.5 cm.

Chemin de la croix, litanies des souffrances de N.S. etc.
en cris.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I. (1898-1963), *Baptême adulte*, Chesterfield, 4 mars 1943, 22 p., 20 x 13 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Bref résumé de l'histoire de la révélation*, [s.l.n.d.], 8 p., 25 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Catéchisme de la Bonne Presse*, [traduction assez littérale en esquimau], Sainte-Agathe-des-Monts, 1951, 24 p., 21.5 x 14 cm. Dactylographié.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Le Catéchisme de la Bonne Presse*, traduction en esquimau, Ottawa, [Scolasticat Saint-Joseph] 1954, 131 p., 28 cm. Dactylographié.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Catéchisme des petits*, [s.l.], 30 avril 1935, 7 p., 25 cm.

Traduction de l'abbé Baillargé.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Catéchisme esquimau par A. Turquetil*, o.m.i., [s.l.n.d.], 51 p., 25 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., [*Cérémonies du Baptême et de la confirmation*], traduite en esquimau et précédées d'une exhortation en esquimau, Cap Esquimau, 1932, [18 p.], 25 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Code abrégé de la vie chrétienne par le cardinal Mercier*, Chesterfield, 30 novembre 1943, 14 p., 22 x 14 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Dictionnaire français-esquimau, esquimau-français*, [s.l.n.d.], vii, 243 p., 28 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Epîtres des dimanches de l'année*, Baker Lake, 1935, 42 p., 25 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Epîtres et Evangiles des dimanches de l'année, des diverses fêtes, des jours du carême, en esquimau de la Baie d'Hudson*, Sainte-Agathe-des-Monts, 1952, 91 p., 28 cm. Dactylographié.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Evangile esquimau selon S. Jean*, Southampton, 25 avril 1929, 58 p., 22 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Evangiles en esquimau de l'année*, Baker Lake, Mission St-Paul, 1927, 95 p., 28 cm. Dactylographié.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Extracts from the Vade Mecum of the Missionary Oblates of Mary Immaculate in Eskimo of the Hudson Bay*, [s.l.], 1959, 38 p., 21 cm.

Anglais et esquimau.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Extrait du Missel. Sanctoral en esquimau*. (1^{er} volume), [s.l.], 1959, 184 p., 20 cm.

Caractères syllabiques.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Extrait du Missel. Sanctoral en esquimau*. (2^e volume), [s.l.n.d.], p. 187-232. 20 cm.

Le sanctoral est suivi de brefs commentaires (p. 1-10), des écrits de Jean Ayarua (p. 1-149, des lettres et des écrits de Sœur Pélagie Inuk et d'autres esquimaux (p. 150-185). Caractères syllabiques.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Folklore esquimau*, [s.l.n.d.], 11 p., 24.5 x 15 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Histoire de Joseph (en esquimau) vendu par son frère, pris de Peck en syllabique*, Chesterfield, 1943, 35 p., 25 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Histoire d'une âme. Autobiographie de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus*. Traduction esquimaude par..., Chesterfield Inlet, 1953, 82 p., 33 cm.

D'après l'édition de 1907.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Lexique esquimau de la grammaire Bourquin, liste de mots principaux par rapport à leur écriture, K(t)*, [s.l.n.d.], 64 p., 21 cm.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Lexique esquimau-français résumant les notes des PP. Ducharme, Duplain, Pigeon, Rio et Thibert, o.m.i.*, Mission Saint-Paul de Baker Lake, 1936, 238 p., 23 cm.

3^e édition publiée en 1954, 1958.

THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Messes et offices pour tous les jours du carême 1942*, Cap Esquimau, [117 p.], 25 cm.

- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Mois de Marie*, [s.l.n.d.], 50 p., 25 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., [*Nouveau-Testament en esquimau (Evangiles selon St-Luc, St-Jean, extraits des Epitres de St-Paul, St-Pierre, St-Jacques, suivis de prières en esquimau)*]. Southampton Island, Mission St Joseph, 1929, 22 cm. Dactylographié.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Pour servir à préparer à la confirmation*, Chesterfield, 31 octobre 1943, 14 p., 22 x 14 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Prières de la messe*, [s.l.n.d.], 12 p., 25 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Prophetia Isaiae (Moraves)*, [s.l.n.d.], 22 p., 24.5 x 15 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Quinzaine de la Passion, en esquimau*, Ottawa, Scolasticat Saint-Joseph, 1963, 34 p., 28 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Résumé des Stes-Règles des O.M.I. pour Frères coadjuteurs*, traduction en esquimau (syllabique et romain) par ..., Ottawa, Institut de Missiologie, 1959, 14 p., 29 cm. (Ad usum privatum).
- Les textes anglais sont en romain.
- D'après l'édition spéciale de 1877.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Rituel du sacrement de mariage*, [s.l. n.d.], 6 p., 14 x 21.5 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Les sacrements*, [s.l.n.d.], 18 p., 24.5 x 15 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., [*Le Saint Evangile selon St-Mathieu et St-Marc [1932], les Actes des Apôtres [1934], en esquimau...* Chesterfield Inlet, 1935, p. [145-210], 24 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Le Saint Evangile selon S. Luc* [celui de Peck avec quelques modifications], Southampton, 5 mars 1930, 47 p., 22 cm.
- THIBERT, ARTHUR, O.M.I., *Stabat Mater*, Chesterfield Inlet, 1935, p. [217-218], 24 cm.
- A la suite de *Le St-Evangile selon St-Mathieu*.

THIBERT, ARTHUR, o.m.i., *Theresinarmik*, [Vie de S. Thérèse de Lisieux, traduite en esquimau par...], Sainte-Agathe-des Monts, 1951, 24 p., 21.5 x 14 cm.

THIBERT, ARTHUR, o.m.i., *Traduction du rituel pour la visite et soin des malades*, Chesterfield, 25 juin 1943, 22 p., 24.5 x 15 cm.

THIBERT, ARTHUR, o.m.i., *Traduction esquimaude du catéchisme en images de la Bonne Presse*, Chesterfield Inlet, 1936, 174 p., 26 cm. Dactylographié.

THIBERT, ARTHUR, o.m.i., Voir Ayarua, Jean; Irkrowatok, Bernard; Opartok, Rasmussen; Knul Johan Victor et Van de Velde, o.m.i.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i. (1876-1955), Catéchisme esquimau. Introduction par le R.P. Lacombe, [s.l.], 1933, 31 p., 25 cm.
Dactylographié par le P. Paul Pioget, o.m.i.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i., *Les Evangiles du Dimanche et de quelques fêtes*, traduits en esquimau par M^{gr} A. Turquetil, o.m.i., et transcrits par le P. A. Kermel, o.m.i., pour son usage personnel, suivi d'un Catéchisme esquimau par A. Kermel, Cap Esquimau, 1931, [102 p.], 21 cm.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i., *Grammaire esquimaude*, [s.l.n.d.], [84-3 p.], 35.5 x 21.5 cm.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i., *[Notes de grammaire esquimaude]*, [s.l.], 1922, 110 p., 21.5 x 28 cm.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i., *[Notes de grammaire esquimaude]*, [s.l.n.d.], 58 p., 21.5 x 27.5 cm.

TURQUETIL, ARSÈNE, o.m.i., Voir Kermel, Alain, o.m.i., Thibert, Arthur, o.m.i.

VANDEVELDE, FRANS, o.m.i. (1909-), *Lexique géographique de noms esquimaux de la carte de Pelly-Bay et environs*, [s.l.], 1959, 97 p., 28 cm.

Dactylographié par Arthur Thibert, o.m.i.

VANDEVELDE, FRANS, o.m.i., Voir Irkrowaktok, Bernard.

VEGREVILLE, VALENTIN, O.M.I. (1829-1903), *Nehiyaniyiniw (le), plusieurs de ses rapports avec le Dakota lesga, ses rapprochements avec les Déné-Dindjié*, [Etude sur les Cris, composé avant 1891, copie par Germain Lesage, o.m.i.], Le Pas, 1942, 103 p., 28 cm. Dactylographié.

Vocabulaire esquimau par ordre alphabétique, [s.l.n.d.], 14 p., 19 x 14 cm.

Vocabulaire esquimau par ordre alphabétique, [s.l.n.d.], 14 p., 25 x 18 cm.

[*Vocabulaire français-Algonquin*, [s.l.n.d., 78 p.], 16 x 10 cm.
Agonie à Couverte.

WEBER, ALFRED, Voir Kermel, Alain, o.m.i.

Wipindekian kadaje kakepimatisinaniwan, [s.l.n.d., 5 p.], 17 x 10 cm.

VRRIENDT, CHARLES DE, O.M.I. (1860-1933), *Nsaika papa* [dictionnaire Chinook], [s.l.n.d.], [48 p.], 18.5 cm.

Aiâk à Won.

VRRIENDT, CHARLES DE, O.M.I., *Phonetic Chinook dictionary*, [s.l.n.d.], [42 p.], 18.5 cm.

Above à Yours.